

PROFESSOR: FRANCISCO VÉRAS

DISCIPLINA: GREGO I

SEMESTRE: 1º - TEOLOGIA

TEMA: SUBSTANTIVOS MASCULINOS TERMINADOS EM **ης** E **ας** – PRIMEIRA DECLINAÇÃO

4ª SEMANA DE JUNHO DE 2020

Caro aluno,

O conteúdo que você encontrará abaixo deverá ser estudado na 4ª semana de junho, 14ª semana do isolamento social (a partir de 22/06).

1. Leitura atenta do conteúdo formativo, pois ele será “a voz” do professor para você;
2. leitura em voz alta de cada palavra grega;
3. leitura em voz alta dos textos como se pede;
4. cópia das palavras gregas e suas transliterações como se pede;
5. tradução como se pede.

SUBSTANTIVOS MASCULINOS TERMINADOS EM **ης – PRIMEIRA DECLINAÇÃO**

Todos os substantivos masculinos da primeira declinação terminados em **ης** no nominativo singular seguem o mesmo modelo de **προφήτης**, veja abaixo a declinação completa, com a desinência de caso em vermelho, e com o seu respectivo artigo definido em azul:

προφήτης, -ου, ὁ = o que fala em nome de outro; profeta

Caso	Artigo Singular	Substantivo Singular	Tradução
Nominativo	ὁ	προφή της	o profeta
Vocativo	não há	προφή τα	ó profeta
Acusativo	τὸν	προφή την	o / um profeta
Genitivo	τοῦ	προφή του	do profeta
Dativo	τῷ	προφή τη	ao / para o profeta

Caso	Artigo Plural	Substantivo Plural	Tradução
Nominativo	οἱ	προφή ται	os profetas
Vocativo	não há	προφή ται	ó profetas
Acusativo	τούς	προφή τας	os profetas
Genitivo	τῶν	προφη τῶν	dos profetas
Dativo	τοῖς	προφή ταις	aos / para os profetas

SUBSTANTIVOS MASCULINOS TERMINADOS EM **ας** – PRIMEIRA DECLINAÇÃO

Todos os substantivos masculinos da primeira declinação terminados em **ας** no nominativo singular seguem, em parte, o mesmo modelo de **νεανίας**. veja abaixo a declinação completa, com a desinência de caso em vermelho, e com o seu respectivo artigo definido em azul:

νεανίας, -ου, ὁ = jovem, rapaz; homem jovem

Caso	Artigo Singular	Substantivo Singular	Tradução
Nominativo	ὁ	νεανί ας	o jovem
Vocativo	não há	νεανί α	ó jovem
Acusativo	τὸν	νεανί αν	o / um jovem
Genitivo	τοῦ	νεανί ου	do jovem
Dativo	τῷ	νεανί α	ao / para o jovem

Caso	Artigo Plural	Substantivo Plural	Tradução
Nominativo	οἱ	νεανί αι	os jovens
Vocativo	não há	νεανί αι	ó jovens
Acusativo	τούς	νεανί ας	os jovens
Genitivo	τῶν	νεανί ων	dos jovens
Dativo	τοῖς	νεανί αις	aos / para os jovens

LEITURA, TRADUÇÃO E TRANSLITERAÇÃO

O texto abaixo é o original de Atos 3. 22-25, os números pequenos em vermelho são os versículos. Leia atentamente o texto grego prestando atenção à tradução ultraliteral de várias palavras. Algumas palavras não mostram a tradução ultraliteral, por isso, em uma segunda leitura, sem consultar qualquer versão da Bíblia, e somente utilizando seu conhecimento já acumulado da língua grega, tente deduzir o que significam literalmente as palavras não traduzidas. Depois de completá-las, compare com uma versão em língua portuguesa do texto. O Ideal seria usar a tradução interlinear do Novo Testamento, publicado pela Sociedade Bíblica do Brasil. Quando a tradução ultraliteral estiver pronta leia mais uma vez todo o texto grego.

22 Μωϊσῆς μὲν εἶπεν ὅτι προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει

de fato disse um profeta suscitará

κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ·

αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήση πρὸς ὑμᾶς.

ouvireis segundo todas as coisas as quais disser

23 Ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἣτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου

Será que que ouvir de profeta daquele

ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ. ²⁴Καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ
será exterminado povo todos os profetas desde
Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν καὶ κατήγγειλαν
que seguiram tantos quantos falaram anunciaram
τὰς ἡμέρας ταύτας.
estes

²⁵Ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο
de profetas de aliança a qual firmou
ὁ θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ, καὶ ἐν τῷ
dizendo
σπέρματί σου [ἐν]ευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.
descendência serão abençoadas todas famílias

NB: segundo o professor Antônio Renato Gusso, na página 80, item 2, de sua *Gramática Instrumental do Grego: do alfabeto à tradução a partir do Novo Testamento* a palavra **ἐὰν** e sua forma contraída **ἄν** ambas as formas aparecem nos versículos 23 e 22, respectivamente, nesse contexto, não tem tradução para o português. Os estudiosos dizem que essa palavra é um advérbio que não possui uma palavra específica no português que possa traduzi-la. Ela mostra que a ação do verbo depende de alguma circunstância ou condição, e que seu sentido varia conforme a construção do período.

- 1) Faça duas cópias do texto grego. Uma só com letras minúsculas e outra só com letras maiúsculas.
- 2) Leia novamente o texto e coloque sob cada palavra não traduzida a sua tradução ultraliteral.
- 3) Quantas vezes a palavra **προφήτης** aparece no texto? Quais são os casos em que ela aparece? Traduza-a de acordo com os casos que ela aparece no texto.
- 4) Translitere integralmente o texto. Lembre-se que há uma convenção ao transliterar o texto grego.

Faça tudo no caderno com a data de 23/06/2020